

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35729
Name	Linguistic and literary exchanges in Europe
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	16 - Linguistic and literary exchanges in Europe	Optional

Coordination

Name	Department
BOMBI, ANDREA	160 - French and Italian

SUMMARY

La asignatura Intercambios lingüísticos y literarios en Europa forma parte de la materia Filología Comparada. Se imparte en primer cuatrimestre de 4º curso completando las otras asignaturas de la materia, Lingüística contrastiva y Literatura comparada, mediante el estudio de temas transversales en el ámbito de la lengua, la literatura o la cultura europeas, desde la perspectiva de las lenguas o literaturas de los maior del Grado: alemán, francés e italiano. La asignatura se compone de tres partes, una por cada maior, en el que se estudian uno o varios temas, de cualquiera de los ámbitos indicados, que mantengan conexión con otras lenguas, literaturas o culturas europeas. La asignatura se imparte en cualquiera de las lenguas oficiales de la Universitat de València dado que se dirige a estudiantes de todos los maior del Grado, permitiéndose la lectura de la bibliografía en traducción cuando ha sido escrita en una lengua diferente de la del maior del estudiante.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Son recomendables los conocimientos obtenidos y las competencias desarrolladas en las dos otras asignaturas de la materia, Lingüística contrastiva y Literatura comparada, así como conocimientos avanzados en al menos una de las lenguas, literaturas y culturas del maior del Grado: alemana, francesa o italiana.

OUTCOMES

1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

LEARNING OUTCOMES

1. Profundización en contenidos de carácter general que desarrollan lo ya avanzado en las asignaturas de Formación básica de Lingüística y Teoría de la Literatura
2. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias entre lenguas en los niveles de sistema, norma y uso.
3. Capacidad de análisis y valoración de los fenómenos de contacto entre lenguas (préstamos, internacionalismos, bilingüismo individual y social, errores asociados al aprendizaje de segundas lenguas, etc.)
4. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias y aspectos compartidos entre tradiciones literarias, atendiendo tanto a temas como a géneros.
5. Capacidad de análisis y valoración de las influencias entre diferentes literaturas.

Nota: los resultados del aprendizaje de cada curso académico dependerán de la orientación lingüística, literaria o cultural que tenga cada año el programa de la asignatur

**DESCRIPTION OF CONTENTS****1. Literatura concentracionaria de lengua italiana: Primo Levi**

"Se questo è un uomo" (Si esto es un hombre) de Primo Levi.

2. Literatura concentracionaria de lengua alemana: Bernhard Schlink

1. "El lector" de Bernhard Schlink

3. Literatura concentracionaria de lengua francesa: Robert Antelme

"L'espèce humaine" (La especie humana) de Robert Antelme

4. Literatura juvenil y de formación en lengua italiana: Carlo Collodi

"Le avventure di Pinocchio" (Pinocho) de Carlo Collodi

5. Literatura juvenil y de formación en lengua alemana: Michael Ende

"Momo: oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte" (Momo o la extraña historia de los ladrones del tiempo y de la niña que devolvió el tiempo a los hombres) de Michael Ende

6. Literatura juvenil y de formación en lengua francesa: Antoine de Saint-Exupery

"Le petit prince" (El principito) de Antoine de Saint-Exupery

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Study and independent work	40,00	0
Preparation of evaluation activities	35,00	0
Preparing lectures	15,00	0
TOTAL	150,00	



TEACHING METHODOLOGY

Las actividades formativas presenciales se reparten en clases teóricas y prácticas, con participación de los estudiantes de diversas modalidades: trabajo colaborativo sobre textos, exposición de trabajos, debate sobre cuestiones relacionadas con la materia. El trabajo personal del estudiante incluye además de la preparación de las actividades (individuales o en grupo) de clase, la lectura crítica de obras del programa, ya sea en traducción o versión original en función de la lengua de su mayor, y la preparación de un trabajo de corte contrastivo entre, al menos, dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente, ya sea en el ámbito de la literatura concentracionaria o de la literatura juvenil e infantil.

Es obligatoria la lectura de todas las obras del programa. Se recomienda encarecidamente a los alumnos que se familiaricen con las obras antes del comienzo del curso.

EVALUATION

La evaluación de la asignatura podrá ser por evaluación continua o examen final. Cada estudiante optará a principio de curso por una u otra modalidad.

Los estudiantes que opten por evaluación continua se evaluarán del modo siguiente:

- a) Ejercicios o pruebas realizadas durante la docencia de cada parte de la asignatura (alemán, francés, italiano). Deberán realizarse y/o entregarse en tiempo y forma según las indicaciones de cada profesor/a, en el modo en que se explicita en el aula virtual a efectos de la evaluación continua. El promedio de las calificaciones obtenidas en cada parte será ponderado como el 50% de la calificación final de la asignatura.
- b) Trabajo de corte contrastivo entre, al menos, dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente. Excepcionalmente y con el acuerdo de los profesores, el trabajo podrá versar sobre una obra del programa y otra elegida por el alumno. Entrega por escrito y defensa oral (presencial o a distancia) del trabajo. La calificación del trabajo será ponderada como el 50% de la calificación final de la asignatura. El trabajo se redactará en castellano o catalán.

Para ser evaluado por la modalidad de evaluación continua se tendrá que haber asistido al menos al 80% de las clases.

Las actividades de evaluación continua no son recuperables.

Los estudiantes que opten por examen final se evaluarán del modo siguiente:

- a) Examen final: cuestionario de control de lecturas obligatorias y desarrollo de una cuestión sobre la materia de cada parte del programa. La calificación obtenida será ponderada como el 50% de la calificación final.
- b) Trabajo de corte contrastivo entre, al menos, dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente. Excepcionalmente y con el acuerdo de los profesores, el trabajo podrá versar sobre una obra del programa y otra elegida por el alumno. Entrega por escrito y defensa oral (presencial o a distancia) del trabajo. La calificación del trabajo será ponderada como el 50% de la calificación final de la asignatura. El trabajo se redactará en castellano o catalán.



En ambas modalidades de evaluación, para proceder al cálculo del promedio se tendrá que haber obtenido al menos una calificación de 4/10 en cada ejercicio. Las calificaciones obtenidas en primera convocatoria serán conservadas en segunda convocatoria.

Al principio del curso se hará pública la información relativa a los plazos, modalidad de entrega, presentación y extensión del trabajo de curso. No serán evaluados los trabajos que no cumplan con el plazo y modalidad de entrega.

El plagio en cualquiera de las actividades del curso, y de cualquier fuente, supondrá el suspenso de la asignatura.

REFERENCES

Basic

- Lecturas obligatorias de la parte de francés:
 1. Charlotte Delbo: Auschwitz et après, Éditions de Minuit, 1965-1971.
 2. Antoine de Saint-Exupéry: Le petit prince; avec des aquarelles de l'auteur, Paris, Gallimard, 2001.
- Lecturas obligatorias de la parte de alemán:
 1. Bernhard Schlink: "Der Vorleser". Zurich, Diogenes Verlag, 1995.
 2. Michael Ende: Momo oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte, München: Deutscher Taschenbuch, 1990.
- Lecturas obligatorias de la parte de italiano:
 1. Primo Levi: Se questo è un uomo, Torino, Einaudi, 2005.
 2. Carlo Collodi: Le avventure di Pinocchio: storia di un burattino, Milano, Arnoldo Mondadori, 1990.

Additional

- La bibliografía complementaria de parte de alemán se comunicará durante el curso.
- Las lecturas complementarias de la parte de francés se indicarán en clase.
- La bibliografía complementaria de la parte de italiano se comunicará durante el curso.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA



1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

La asignatura prevé, en todo caso una variedad de actividades que incluyen la publicación de materiales y la realización de tareas en el Aula virtual.

De ser necesario se optará para ofrecer clases presenciales teóricas con videoconferencia síncrona BBC.

4. Evaluación

Examen presencial solo para el estudiantado que no siga la evaluación continua.

Se mantiene la deensa oral del trabajo final de asignatura, si procede por videoconferencia o envío de materiales audiovisuales.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

La asignatura prevé, en todo caso una variedad de actividades que incluyen la publicación de materiales y la realización de tareas en el Aula virtual.

De ser necesario se optará para ofrecer clases teóricas en videoconferencia BBC.

4. Evaluación

Examen online solo para el estudiantado que no siga la evaluación continua.

Se mantiene la defensa oral del trabajo final de asignatura, por videoconferencia o envío de materiales audiovisuales.



5. Bibliografia

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

